

Е. С. КРАСНОПЕРОВА

*(Уральский государственный педагогический университет,
г. Екатеринбург, Россия)*

УДК 81'246
ББК Ш102.2

ВЫЯВЛЕНИЕ КОДОВЫХ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ БИЛИНГВА (К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ)

Аннотация. В данной статье рассматриваются кодовые переключения в речи билингва как результат взаимодействия в его сознании двух языковых систем. Рассматривается возможность экспериментального исследования процесса переключения кодов, в частности, перехода с грамматического кода одного языка на грамматический код другого. Отмечаются основные факторы, вызывающие переключение кодов: смена контекста общения, смена собеседника, смена темы (специфика темы), языковые лакуны в сознании билингва.

Ключевые слова: русский язык как неродной, коммуникативный подход, активный грамматический минимум, ассоциативная грамматика, билингвизм, кодовые переключения.

Заметно выраженная коммуникативная направленность преподавания русского языка как неродного (далее РКН) приводит к тому, что в центре внимания оказывается не знание языковой системы, а умение ею пользоваться в ситуациях общения [Пасов 1989, Щукин 2003]. При данном подходе к обучению эффективное овладение языком происходит в процессе постоянной речевой практики, форма которой по возможности приближена к естественному общению. Языковой материал организуется по ситуативно-тематическому принципу через повторение речевых образцов, создание собственного связного и результативного диалога.

Подлинно коммуникативная направленность обучения невозможна без обращения к понятию «языковая личность». Как отмечает Ю. Н. Караулов, «нельзя познать сам по себе язык, не

выйдя за его пределы, не обратившись к его творцу, носителю, пользователю – к человеку, к конкретной языковой личности» [Караулов 1987: 7].

Существующее в методике преподавания РКН противоречие между системой языка (стремлением к максимально полному ее описанию) и набором языковых единиц, актуальных для говорящего, снимается созданием коммуникативной грамматики на основе актуальных для говорящего грамматических форм и грамматических значений. Положенная в основу преподавания актуальная грамматика позволяет сделать процесс преподавания РКН более эффективным.

Психолингвистика как наука, изучающая представление языка в сознании его носителя, стратегии вхождения в язык, его присвоения и успешного использования, предоставляет методике РКН возможные модели актуальной грамматики и способы ее преподавания. Одной из таких моделей является ассоциативная грамматика, которая описывает язык не только как систему, но и как механизм реализации функций в речи, т.е. «язык в потенции, язык, не реализованный в текстах, но готовый к такой реализации; язык, способ существования которого принципиально отличен от статического системного представления его лингвистом, язык в его предречевой готовности, но не в застывшем состоянии, а в перманентно деятельностном, динамическом состоянии». Ассоциативная грамматика – это грамматика, заключенная в ассоциативно-вербальной сети носителя языка, грамматика речевой деятельности, намерений, тенденций и готовностей говорящего, грамматика, по выражению Ю. Н. Караулова, «в живом, готовом к употреблению виде» [Караулов 1993: 7]. Именно «готовность к употреблению» делает ассоциативную грамматику столь важной для преподавания русского языка как неродного в рамках коммуникативного подхода.

Перспективным представляется подход, при котором изучающие РКН рассматриваются как формирующиеся билингвы, присваивающие систему второго языка. Такой подход позволит увидеть новые аспекты в обучении РКН, работать с языковым сознанием в динамике, опираясь на достижения онтолингвистики и онтобилингвологии.

Сегодня существуют различные трактовки билингвизма. Определения этого понятия даются в лингвистическом, психолингвистическом, дидактическом аспектах. Лингвистов и психолингвистов интересует, прежде всего, качественная сторона явления, то есть степень владения двумя языками и характер их взаимодействия. Социолингвистика изучает экстенсивность двуязычия, т.е. количественная характеристика, сферы и функции использования языков, которыми владеет индивид или общество. Для дидактики важны как интенсивность, так и экстенсивность билингвизма [Чиршева 2000]. Различают также усвоение второго языка в детском, подростковом и взрослом возрасте. Овладение двумя языками одновременно в детстве (второй язык начинает вводиться до 5–8 лет), предполагает, что второй язык усваивается благодаря тем же механизмам, что и первый. Изучение второго языка в школе, в специально организованных условиях, в ином языковом окружении во взрослом возрасте не исключает овладение языком стихийно, в общении с окружающими, но предполагает по большей части аналитические способы усвоения языка [Зимняя 1989: 13-14].

Многоаспектность явления приводит к необходимости различать узкое и широкое понимание билингвизма. В узком смысле билингвизм – это более или менее свободное владение двумя языками: родным и неродным. В широком смысле – относительное владение вторым языком, умение в том или ином объеме пользоваться им в определенных сферах общения. Другой подход к определению границ данного явления – введение понятия континуума, где крайние позиции занимает билингвизм в узком и широком его понимании. Все случаи владения двумя языками располагаются между указанными полюсами, более или менее приближаясь к одному из них.

Функционирование и взаимодействие нескольких языков в когнитивной системе одного человека – широко исследуемое явление. Подтверждается положение, что разные языки в языковой системе билингва активно взаимодействуют между собой. Причем такое взаимодействие разворачивается на разных уровнях: лексическом, семантическом и синтаксическом, между достаточно близкими (типологически и генетически) и более

далекими языками. Оба языка активируются, даже если используется только один из них.

Родной язык оказывает существенное влияние на использование второго языка. Однако второй язык также оказывает значимое влияние на использование первого, даже если он усвоен значительно позже, чем первый.

В целом работ, посвященных организации лексикона и семантических представлений билингов, заметно больше чем исследований о связи между грамматиками разных языков. Рассматриваются вопросы общего или раздельного хранения грамматических знаний и их возможного взаимодействия в речи [Спиридонов, Эзрина 2015].

Исследования грамматикона «позднего билинга» (осваивающего второй язык после усвоения родного языка) как зоны взаимодействия двух грамматических систем, двух ассоциативных грамматик, позволят выявить стратегии овладения грамматикой второго языком, барьеры в ее изучении, способы преодоления возникающих трудностей, используемые обучающимися.

Основной вопрос состоит в том, как выявить взаимодействие двух грамматик в сознании, то есть процесс переключения кодов, переход с грамматического кода одного языка на грамматический код другого (в данной работе переключение, смена кода общения понимается как переход с использования грамматической системы одного языка на грамматическую систему другого языка).

Социолингвистику интересует взаимовлияния контактирующих языков, выяснения механизмов попеременного использования двух или нескольких языков в ходе одного коммуникативного акта. Онтобилингвология рассматривает возникновение и развитие способности детей, одновременно усваивающих два языка, общаться в трех типах коммуникации (двух одноязычных и двуязычном) как процесс. Формирование способности успешно участвовать в двуязычном типе коммуникации, осуществлять выбор языка в соответствии с экстралингвистическими факторами (компонентами коммуникативной ситуации), соединять в одном высказывании единицы двух языков, не нарушая при этом грамматические нормы ни одного из них, происходит в

течение всего речевого развития ребенка [Чиршева 2000].

Переноса идеи онтобилингвологии на «взрослую» языковую личность, изучающую РКН, мы можем попытаться вербализовать «двуязычное» сознание, используя модус «билингвальной» речи. В речи переключение кодов (языковые взаимодействия) может проявляться в виде интерференций, заимствований – сознательного использования лексической единицы одного языка в высказывании на другом языке, пиджинизации – намеренном использовании иноязычной лексики, адаптированной к фонетическим и грамматическим правилам родного языка.

Выявление кодовых переключений с точки зрения психолингвистики предполагает не столько фиксацию и исследование речевого продукта, сколько постановку испытуемых в условия, которые провоцируют порождение грамматических кодовых переключений в билингвальной речи.

Основные факторы, вызывающие переключение кодов: смена контекста общения, смена собеседника, смена темы (специфика темы), языковые лакуны в сознании билингва. Проведение психолингвистических экспериментов с учетом факторов, провоцирующих переключение кодов, поможет выявить условия, облегчающие или усложняющие переход с одного языка на другой, механизмы этого перехода, стратегии используемые участниками билингвального общения. Полученные результаты найдут свое применение в методике преподавания РКН.

Литература

Бондарко А. В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. – 2-е изд. – М., 2001.

Гаврилова В. Г. Марийско-русское переключение и смешение кодов // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2013. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mariysko-russkoe-pereklyuchenie-i-smeshenie-kodov>

Гридина Т. А. «Своя игра»: ребенок в мире языка. – Екатеринбург, 2016.

Зимняя И. А. Психология обучения неродному языку. – М., 1989.

Иевлева З. И. Методика преподавания грамматики в практи-

ческом курсе русского языка для иностранцев. – М., 1981.

Караулов Ю. Н. Ассоциативная грамматика русского языка. – М., 1993.

Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. – М., 2010.

Караулов Ю. Н. Словарь Пушкина и эволюция русской языковой способности. – М.: КомКнига, 2006. – 168 с.

Книга о грамматике. Русский язык как иностранный / Под ред. А. В. Величко. – 3-е изд., испр. и доп / А. В. Величко, Л. В. Красильникова, Е. А. Кузьмина и др. – М., 2009.

Коновалова Н. И. Как сделать обучение русскому языку успешным: психолингвистические консультации // Филологический класс. 2011. №26 С.20-22.

Леонтьев А. А. Язык, речь, речевая деятельность. – М., 1969.

Методика преподавания русского языка как иностранного. Учебное пособие / С. И. Лебединский, Л. Ф. Гербик – Мн., 2011.

Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М., 1989.

Спиридонов В. Ф., Эзрина Э. В. Психологические модели языковой системы билингва // Шаги/Steps. 2015. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/psihologicheskie-modeli-yazykovoy-sistemy-bilingva>.

Чиршева Г. Н. Введение в онтобилингвологию. – Череповец, 2000.

Чиршева Г. Н. Основы онтобилингвологии: русско-английский материал: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – СПб., 2001.

Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. – М., 2003.

©*Красноперова Е.С., 2018*